Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieś oczy i rozejrzyj się wokół: Wszyscy oni gromadzą się, przychodzą do ciebie, twoi synowie przychodzą z daleka, a twoje córki niesione są na rękach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieś oczy! Rozejrzyj się wokół! Gromadzą się wszyscy, przychodzą do ciebie, twoi synowie nadciągają z daleka, a twoje córki niesione są na rękach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieś wokoło swe oczy i spójrz: ci wszyscy, którzy się zgromadzili, przyjdą do ciebie. Twoi synowie przyjdą z daleka i twoje córki będą wychowane przy twoim boku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieś w około oczy twe, a spojrzyj; ci wszyscy, którzy się zgromadzili, pójdą do ciebie; synowie twoi z daleka przyjdą, a córki twoje przy boku twoim chowane będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieś wokoło oczy twoje a oglądaj: ci wszyscy zgromadzili się, przyszli do ciebie. Synowie twoi z daleka przyjdą, a córki twoje z boku powstaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzuć okiem dokoła i zobacz: Ci wszyscy zebrani zdążają do ciebie. Twoi synowie przychodzą z daleka, na rękach niesione [są] twe córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieś oczy i spojrzyj wokoło: Wszyscy gromadnie przychodzą do ciebie, twoi synowie przychodzą z daleka, a twoje córki niesione są na rękach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieś oczy i spojrzyj wokoło – ci wszyscy zgromadzeni przychodzą do ciebie. Twoi synowie przybywają z daleka, twoje córki są niesione na rękach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnieś oczy i spójrz dokoła! Wszyscy się gromadzą, przychodzą do ciebie. Twoi synowie przybywają z daleka, a twoje córki - jak dzieci są niesione na rękach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieś w krąg oczy i spójrz: wszyscy gromadzą się, przychodzą do ciebie. Twoi synowie przybywają z daleka, a córki twoje niesione są na barkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніми довкруги твої очі і поглянь на твоїх зібраних дітей. Ось здалека прийшли всі твої сини, і твої дочки будуть принесені на рамені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrz wokoło twoimi oczami i zobacz – wszyscy się gromadzą i przybywają do ciebie; z daleka nadciągają twoi synowie, a twe córy tulone są do ich boku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Podnieś oczy wokoło i zobacz! Wszyscy oni zostali zebrania przyszli do ciebie. Z daleka przychodzą twoi synowie oraz twoje córki, które będą piastowane u boku. |

1. 1) na rękach, עַל־צַדּתֵאָמַנָה , tj. podtrzymywane na biodrze. Wg 1QIsa b : niesione, נת ־ תנשי . Wg G: na ramionach, έπ̓ ὤμων. [↑](#footnote-ref-2)